



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION, DU TRAVAIL
ET DE LA MODERNISATION
DE L'ADMINISTRATION,
en charge du numérique

DIRECTION GÉNÉRALE
DES RESSOURCES HUMAINES

CONCOURS EXTERNE POUR LE RECRUTEMENT
D'ATTACHÉS D'ADMINISTRATION
DE LA FONCTION PUBLIQUE
DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE

Domaine : « Traduction-interprétariat »

Deuxième épreuve d'admissibilité, première partie :

Version d'une langue régionale ou internationale vers le français,
déterminée au vu du profil de poste à pourvoir, portant sur un texte
d'ordre politique, économique, social ou environnemental

Version de l'anglais vers le français

Jeudi 6 janvier 2022

(Durée : 2 heures, coefficient 2)

Le sujet comporte 2 pages (page de garde incluse)

Aucun autre document n'est autorisé

Important :

- Tout document personnel ou appareil électronique non autorisé est interdit ;
- Votre identité ne doit figurer que dans la partie supérieure de la copie d'examen. Toute mention d'identité, signature, initiale, paraphe sur toute autre partie de votre copie entraînera son annulation ;
- Pour rédiger, seul l'usage d'un stylo noir ou bleu (à bille non effaçable, feutre, plume) est autorisé. L'utilisation d'une autre couleur pour écrire ou souligner, sera considérée comme un signe distinctif, de même que l'utilisation d'un surligneur, entraînant l'annulation de votre copie ;
- Les feuilles de brouillon ne sont pas prises en compte ;
- Tout candidat doit remettre une copie, même blanche. Dans cette hypothèse, il signe sa copie en indiquant « copie blanche »
- Si vous composez sur plusieurs pages, bien vouloir mentionner l'ordre de lecture de celles-ci. Par exemple : 1 / 4, 2 / 4, 3 / 4 et 4 / 4, etc.

Sujet :

Vous traduirez le texte ci-dessous.

“It’s Not Sustainable’: What America’s Port Crisis Looks Like Up Close”

Source : Extract from an article by Peter S. Goodman, published on Oct. 10, 2021 in The New York Times.

It has come to this in the Great Supply Chain Disruption: They are running out of places to put things at one of the largest ports in the United States. As major ports contend with a staggering pileup of cargo, what once seemed like a temporary phenomenon — a traffic jam that would eventually dissipate — is increasingly viewed as a new reality that could require a substantial refashioning of the world’s shipping infrastructure.

As the Savannah port works through the backlog, Mr. Lynch has reluctantly forced ships to wait at sea for more than nine days. On a recent afternoon, more than 20 ships were stuck in the queue, anchored up to 17 miles off the coast in the Atlantic. Such lines have become common around the globe, from the more than 50 ships marooned last week in the Pacific near Los Angeles to smaller numbers bobbing off terminals in the New York area, to hundreds waylaid off ports in China.

The turmoil in the shipping industry and the broader crisis in supply chains is showing no signs of relenting. It stands as a gnawing source of worry throughout the global economy, challenging once-hopeful assumptions of a vigorous return to growth as vaccines limit the spread of the pandemic. [...]

On the surface, the upheaval appears to be a series of intertwined product shortages. Because shipping containers are in short supply in China, factories that depend on Chinese-made parts and chemicals in the rest of the world have had to limit production.

But the situation at the port of Savannah attests to a more complicated and insidious series of overlapping problems. It is not merely that goods are scarce. It is that products are stuck in the wrong places, and separated from where they are supposed to be by stubborn and constantly shifting barriers.

The shortage of finished goods at retailers represents the flip side of the containers stacked on ships marooned at sea and massed on the riverbanks. The pileup in warehouses is itself a reflection of shortages of truck drivers needed to carry goods to their next destinations.



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION, DU TRAVAIL
ET DE LA MODERNISATION
DE L'ADMINISTRATION,
en charge du numérique

DIRECTION GÉNÉRALE
DES RESSOURCES HUMAINES

CONCOURS EXTERNE POUR LE RECRUTEMENT
D'ATTACHÉS D'ADMINISTRATION
DE LA FONCTION PUBLIQUE
DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE

Domaine : « Traduction-interprétariat »

Deuxième épreuve d'admissibilité, seconde partie :

Thème du français vers une langue régionale ou internationale,
déterminé au vu du profil de poste à pourvoir, portant sur un texte
d'ordre politique, économique, social ou environnemental

Thème du français vers le mandarin

Jeudi 6 janvier 2022
(Durée : 2 heures, coefficient 2)

Le sujet comporte 2 pages (page de garde incluse)

Aucun autre document n'est autorisé

Important :

- Tout document personnel ou appareil électronique non autorisé est interdit ;
- Votre identité ne doit figurer que dans la partie supérieure de la copie d'examen. Toute mention d'identité, signature, initiale, paraphe sur toute autre partie de votre copie entraînera son annulation ;
- Pour rédiger, seul l'usage d'un stylo noir ou bleu (à bille non effaçable, feutre, plume) est autorisé. L'utilisation d'une autre couleur pour écrire ou souligner, sera considérée comme un signe distinctif, de même que l'utilisation d'un surligneur, entraînant l'annulation de votre copie ;
- Les feuilles de brouillon ne sont pas prises en compte ;
- Tout candidat doit remettre une copie, même blanche. Dans cette hypothèse, il signe sa copie en indiquant « copie blanche »
- Si vous composez sur plusieurs pages, bien vouloir mentionner l'ordre de lecture de celles-ci. Par exemple : 1 / 4, 2 / 4, 3 / 4 et 4 / 4, etc.

Sujet :

Vous traduirez le texte ci-dessous.

COP26 : Beijing et Washington annoncent une action renforcée en faveur du climat

Malgré les tensions géopolitiques actuelles, les deux plus grandes puissances économiques du monde, la Chine et les États-Unis, ont conclu un accord quelques jours avant la fin de la COP26. Ils ont convenu de renforcer leur coopération dans la lutte contre le changement climatique. Leur accord prévoit des efforts pour réduire les émissions de méthane, le gaz à effet de serre le plus puissant, au cours de la décennie.

C'est une déclaration surprise de la part des deux premières économies mondiales. Les États-Unis et la Chine s'engagent à travailler ensemble pour tenter de limiter le réchauffement de la planète à 1,5 degré Celsius au cours de ce siècle.

Cette initiative prévoit une coopération en matière de réduction des émissions de méthane, de plantation d'arbres, de promotion des énergies renouvelables et d'octroi de fonds supplémentaires aux pays les plus pauvres pour lutter contre le bouleversement climatique. Cette décision a été largement saluée par de nombreux autres participants. [...]

Selon les responsables chinois à Glasgow, les deux parties se sont rencontrées une trentaine de fois depuis le début de l'année. "Le climat est un défi commun à l'humanité, qui ne cesse de s'aggraver. Dans le domaine du changement climatique, il y a plus d'accords entre la Chine et les États-Unis que de divergences, ce qui en fait un domaine qui offre un énorme potentiel de coopération", a déclaré Xie Zhenhua, négociateur en chef chinois sur le climat.

Malgré le vaste soutien dont il bénéficie, certains activistes affirment qu'il manque encore des détails concrets. Les États-Unis et la Chine affirment qu'ils se réuniront "régulièrement" dans les années à venir pour s'assurer que des mesures seront prises au cours de cette décennie. Il faut également prendre en compte les aspects géopolitiques de la question. Ces dernières années, les tensions entre les États-Unis et la Chine n'ont cessé de croître et de se répercuter sur différents aspects de leurs relations.

Source : Extrait *du* CGTN, 15 Novembre 2021